

Е.М. ГАЛУЦ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина (Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Фразеология является богатой составляющей лексического фонда любого языка. Воспроизводимые устойчивые словосочетания, обладающие эмоционально-оценочной окраской, не перестают вызывать интерес у исследователей языка.

Для изучающих иностранный язык фразеологизмы являются особым объектом. Они интересны не только как языковые единицы, обладающие рядом специфических свойств семантического, структурного, стилистического, функционального характера. Фразеология языка во многом является отражением национально-культурной специфики страны, социально значимых норм, нравственных ценностей, существующих в данном социуме, воплощением многовекового опыта народа-носителя языка. По мнению Глушковой Н. М., «именно фразеологизмы кратко и емко отражают факты национального восприятия мира, не столько перечисляя символы и традиции той или иной культуры, сколько имплицитно вкладывая в сознание каждого представителя нации набор необходимой социокультурной информации» [1, с. 85].

Исходя из выше сказанного, очевидно, что знание фразеологизмов вносит определенный вклад в формирование социокультурной компетенции изучающих иностранный язык. Она включает знание о повседневной жизни и историко-культурном развитии страны изучаемого языка, национальных обычаях и традициях народа-носителя, понимание и принятие особенностей его менталитета, а также умение выбирать приемлемый стиль и социокультурную лексику в той или иной ситуации общения.

Изучение и использование фразеологии в социокультурном аспекте предполагает многогранную работу и требует от учащихся владения комплексным знанием. В первую очередь следует знать о признаках фразеологических единиц (ФЕ), таких как сверхсловность, воспроизводимость, целостная структура. Это обеспечит умение распознавать ФЕ, понимание того, что их следует запоминать и употреблять в готовом виде, не нарушая синтаксической структуры.

К примеру, мы можем употребить фразеологизм *j-m wie aus dem Gesicht geschnitten sein*, говоря о большом сходстве дочери с мамой: *Sie ist der Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten* 'Она – вылитая мать'. Не зная точно лексический состав и синтаксическую форму фразеологического оборота, мы совершим ошибку, заменив, например, существительное *Gesicht* 'лицо' на *Figur* 'фигура'. На этом же примере видим, что фразеологизм обладает семантической целостностью, т.е. общее значение оборота не выводится из суммы значений составляющих его слов. При дословном переводе приведенного выше предложения получим некорректный вариант 'Она как будто вырезана у мамы из лица'.

В указанном фразеологизме мы можем соотнести значения компонентов с его целостным смыслом, но есть такие ФЕ, у которых семантическая связь полностью утрачена. Они называются фразеологическими сращениями, и понять, какой образ лег в их основу, мы можем, лишь обратившись к этимологической справке. Значение фразеологизма *einen Korb bekommen* 'получить отказ' (дословно 'получить корзину') восходит к старому обычаю спускать из окна неугодному жениху корзину с плохим дном. Поднимаясь в такой корзине наверх к невесте, жених должен был обязательно провалиться. Позже обычай несколько видоизменился: невеста, желавшая отказать сватающемуся к ней, посылала ему корзину без дна. Необходимо сказать, что сегодня употребление данного фразеологизма не ограничивается темой ухаживания. Он может применяться и в других ситуациях отказа, но имеет в любом случае разговорный оттенок, что должен знать и учитывать участник иноязычного общения, т.е. проявить и свою стилистическую грамотность.

Таким образом, ознакомившись в полной мере со значением выражения *einen Korb bekommen*, изучающий немецкий язык узнает также один из народных обычаев Германии. Так, через фразеологизм, происходит знакомство с национально-культурными особенностями страны изучаемого языка. В свою очередь, это мотивирует учащегося к получению и воспроизведению подобных знаний о своей стране.

Подводя итог выше сказанному, можно сделать следующие выводы. Для изучающих иностранный язык фразеология прямо и косвенно служит приобретению социокультурной компетенции. С одной стороны, во ФЕ имплицитно содержится некоторая информация об этнокультурной специфике страны. С другой стороны, стремление правильно использовать фразеологические обороты в разных коммуникативных ситуациях мотивирует учащихся получать и демонстрировать дополнительные знания лексикологического, страноведческого, стилистического характера, которые также являются компонентами социокультурной компетенции.

Передача социокультурных знаний и умений учащимся является одной из задач обучения иностранным языкам в рамках актуального сейчас межкультурного подхода. Реализация данной задачи в конечном итоге позволяет обучающимся преодолевать культурно-лингвистические разграничения и быть компетентными участниками межкультурной коммуникации. Фразеологизмы играют особую роль в проявлении этой компетенции. Использование фразеологических единиц в иноязычном общении придает ему выразительность, эмоциональность и образность. Кроме того, овладение навыками корректного использования фразеологизмов чужого языка свидетельствует об уважительном и заинтересованном отношении к данному языку и культуре его носителей, что дополнительно придает положительный характер коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глушкова, Н.М. Особенности реализации религиозной составляющей социокультурного компонента / Н.М. Глушкова // Вестник ЧелГУ . Вып. 74, Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 2 (293). – С. 84–88.

В.В. ЗАВАЦКАЯ, И.В. СОКОЛОВА

Минск, БГУ (Беларусь)

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ И ЯЗЫКА СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Взаимосвязь языка и культуры очевидна. В языке отражается окружающий человека мир, условия его жизни, а также общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение и видение мира. Язык формирует личность человека и не существует вне культуры. Это живой, непрерывно функционирующий и непрерывно изменяющийся организм. В свою очередь, человек, общаясь, передает свои знания другим. А культура – это образ поведения людей в различных ситуациях. Язык хранит и передает культуру из поколения в поколение поэтому при обучении иностранному языку следует помнить, что язык является хранителем национальной культуры.

При изучении иностранного языка учащиеся сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, а скорее к сферам социальной, бытовой или исторической. Поэтому одновременно с изучением языка надо изучать и культуру его народа – знакомиться с историей, литературой, экономикой, географией, психологией, политикой страны, ее бытом и традициями. Комплекс этих сведений принято обозначать словом страноведение, а методику преподавания этих сведений при изучении иностранного языка – лингвострановедением. Таким образом, под термином лингвострановедение понимается и раздел страноведения, и подход к изучению иностранного языка.

Основным объектом лингвострановедения являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности. Ведущей лингвострановедческой задачей является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка: реалий, коннотативной и фоновой лексики. Предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка. Главная цель лингвострановедения – обеспечить коммуникативную компетенцию в актах межкультурной коммуникации, прежде всего посредством адекватного восприятия речи собеседника и понимания оригинальных текстов.